



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 83

28 Μαΐου 1993

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2136

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 25 Ιουνίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

(Αποκαλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη"),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο, το οποίο προορίζεται προς επένδυση από επενδυτή Συμβαλλόμενου Μέρους και γίνεται αποδεκτό από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, σε σχέση με την εφαρμογή της Συμφωνίας. Περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

στ) αγαθά, τα οποία βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει:

α) Ως προς την Ελληνική Δημοκρατία: φυσικά πρόσωπα που έχουν την ελληνική ιθαγένεια σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και έχουν την έδρα τους στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας.

β) Ως προς τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας: φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και οικονομικές μονάδες που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τους νόμους της Λαϊκής Δημο-

κρατίας της Κίνας και έχουν την έδρα τους στο έδαφος της.

ΑΡΘΡΟ 2

Πρωτόηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφος του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαίας μεταχείρισεως και πλήρους προστασίας και ασφάλειας.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης, που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση εγκεκριμένων επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, υπό την επιφύλαξη της νομοθεσίας του που αφορά την είσοδο, παραμονή και εργασία αλλοδαπών, θα παράσχει τη συνδρομή του, καθώς και διευκολύνσεις για τη χορήγηση αδειών εισόδου και εργασίας, στο έδαφος του, σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε σχέση με δραστηριότητες που συνδέονται με την επένδυσή τους.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν, στο έδαφος τους, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφος τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν σε επενδυτές τρίτου κράτους.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:

α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 4

Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου

Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο, που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρά μόνον υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία,

β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,

γ) συνοδεύονται από διατάξεις για τη χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση καταβολή δικαίας αποζημίωσης.

2. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την αξία της θιγείσης επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ή έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την τραπεζική ισοτιμία, που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης. Η αποζημίωση υπολογίζεται εις τρόπον ώστε να θέτει τον επενδυτή στην ίδια οικονομική κατάσταση στην οποία θα ευρίσκετο αν τα μέτρα, που αναφέρονται στην παράγραφο 1, δεν είχαν ληφθεί. Η αποζημίωση αυτή υπολογίζεται επί τη βάσει γενικά παραδεδωγμένων διεθνών μεθόδων.

Η αποζημίωση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής, με το κατάλληλο επιτόκιο, και το ύψος της υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 5

Αποζημιώσεις

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης συγκρούσεως, επαναστάσεως, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, ανταρσίας, εξεγέρσεως ή στάσεως απόλαυσης μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους επενδυτές τρίτου κράτους όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών, εφόσον χορηγηθεί. Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

2. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις, που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν, υπέστησαν ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού, ή

β) καταστροφής της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού, που δεν οφείλετο σε εχθροπραξίες ή δεν επεβάλετο από την κατάσταση, απολαύουν αποκαταστάσεως ή αποζημίωσης.

Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 6

Επαναπατριsmός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά

τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους περί ελέγχου του ξένου συναλλάγματος.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και με την ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς, σύμφωνα με τους ισχύοντες συναλλαγματικούς κανονισμούς.

2. Η μεταφορά αυτή περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7

Υποκατάσταση

Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος από αυτό φορέας προβεί σε πληρωμή, βάσει εγγυήσεως που έχει παράσχει για μη εμπορικούς κινδύνους σε σχέση με επένδυση επενδυτή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο αναγνωρίζει τη μεταβίβαση οποιουδήποτε δικαιώματος ή αξιώσεως του επενδυτή προς το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της αρχής της υποκατάστασης.

Τα δικαιώματα ή οι αξιώσεις για τα οποία έχει χωρήσει υποκατάσταση δεν μπορεί να είναι ευρύτερες από τα αρχικά δικαιώματα ή αξιώσεις του επενδυτή.

Το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος από αυτό φορέας αναλαμβάνουν επίσης τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 8

Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 9

Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, δια της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν κατόπιν μεταξύ

τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν εντός των προθεσμιών, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν άλλως.

7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησης του. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 10

Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου βάσει της παρούσας Συμφωνίας σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο, εφόσον η διαφορά αφορά το ποσό της αποζημίωσης που αναφέρεται στο άρθρο 4. Οποιαδήποτε άλλη διαφορά μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να υποβληθεί σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο, μόνο με κοινή συμφωνία. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας Συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

Στην περίπτωση αυτήν, εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3-8 του άρθρου 9. Ωστόσο, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου, στο Παρίσι, ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας

UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστική σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτέλεσσης διαιτητικής απόφασης, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημίωσης, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη προσχωρήσουν στη Σύμβαση της Ουάσιγκτον της 18ης Μαρτίου 1965 "Δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, μπορούν, με κοινή συμφωνία, να υποβληθούν προς διευθέτηση, δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων".

ΑΡΘΡΟ 11

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις, επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά, που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων

Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13

Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ανακοινώνει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών του που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας ανακοινώσεως.

2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών. Εν συνεχεία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα εκτός αν Συμβαλλόμενο Μέρος γνωρίσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύσει ένα έτος μετά τη λήψη της σχετικής ανακοινώσεως από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Όσον αφορά επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της Συμφωνίας, οι διατάξεις της Συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω εικοσαετία από την ημερομηνία αυτή.

Εις πίστωση του παρόντος οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε εις διπλούν στο Πεκίνο την 25η Ιουνίου 1992 στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑ-
ΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

(υπογραφή)

(υπογραφή)